

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 32 13 51 22
Giro 1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

Marts-maj 2010

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737233601
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot Bibelen

I de sidste par måneder har vi checket hele sabaot Bibelen på kryds og tværs med mange forskellige computer programmer. Sabaot har ikke været et skriftsprog ret længe, så der kan være stavemåder, som ikke ligger helt fast. Ja, det gælder nu også på dansk. For eksempel, hvornår hedder det udenfor, og hvornår hedder det uden for? Hvordan skal man skrive indimellem? Ind imellem kan man godt komme i tvivl. På sabaot har vi ikke egentlig stumme bogstaver, men der er nogle, som er næsten stumme. På dansk udtaler man u'et i kunde som et o, men u'et i kunne som et u. Det er ikke spor logisk. Sabaot alfabetet er heldigvis mere logisk.

Et af de store problemer er, hvordan man skal stave bibelske navne. Der er ca. 4600 forskellige personer og steder omtalt i Bibelen. Hvordan er det nu, man staver til Nebukadnezar eller Be'er-Lahaj-Roi. Hebraisk er primært et konsonant sprog, mens sabaot har mange vokaler. Når vi skal stave til Josef har vi mange muligheder at vælge imellem. Swahili siger Yusufu eller Yosefu, fordi j'et skrives med y på engelsk og swahili. Men folk er vant til den engelske udtale med et j for de mest kendte navne. Dog findes der ikke noget j på sabaot, men et ch, så Josva blev til Chooswa. En vokal kan enten være kort eller lang, tung eller let på sabaot. De tunge vokaler skriver vi med en streg over. Derfor har vi følgende muligheder for Josef: Yosef, Yoosef, Yoseef, Yooseef, Chosef, Choosef, Choseef, Chooseef, Yōsēf, Chōōsēf plus mange, mange flere. Vi har lavet en sabaot ordbog over bibelske navne, og ifølge den er stavemåden Yōōsēēf. Jeg har så et program, der gennemgår hele Bibelen og slår op i ordbogen med de 4600 navne for at se, om de er stavet efter bogen. Oversætterne har tit vaklet frem og tilbage mellem forskellige stavemåder i årenes løb, så det tog os mange dage at få de navne til at makke ret. Og skal man skrive Bibelen og Skriften med stort begyndelsesbogstav?

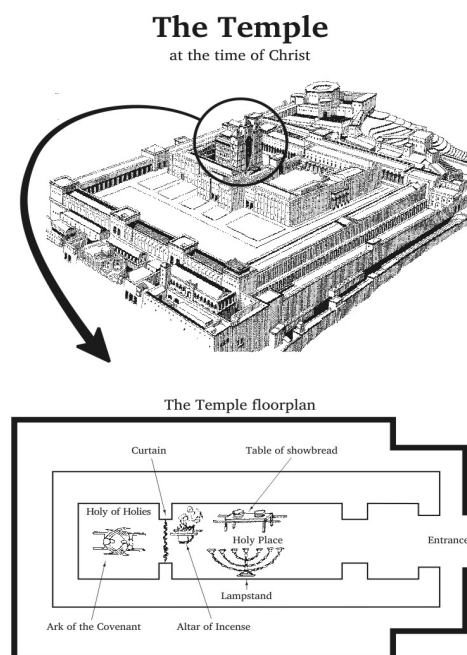
Nu er vi så færdige med at checke oversættelsen, og teksten er sendt til vores layout dame i Nairobi. Hun laver et udkast, som vi så skal læse korrektur på senere.

Vi har også udvalgt 32 helsides farve illustrationer, der skal have undertekster, samt 85 sorthvide illustrationer og 11 kort, hvoraf de fire er i farver. Alle navne på kortene skal skrives på sabaot. Tyrkiet

hedder Uturuki og Grækenland Kiriki, men det kunne I måske gætte. Her er en tegning, der viser templet i Jerusalem, men der er endnu ikke sabaot navne på.

Bibelen på Hverdagsdansk

I sidste brev spurgte jeg, om de 12 store, runde "skuebrød" skulle placeres i to stakke eller to stabler. Mange tak til alle, der har svaret. Resultatet af en demokratisk afstemning blev, at de skal være i to stabler, ligesom Rasmus Klump stabler pandekager. Det bliver så rettet i næste reviderede udgave af Bibelen på Hverdagsdansk, hvornår den så udkommer. (Nuværende lager skal sælges først.)



Andet arbejde

At gøre Bibelen på sabaot færdig har været min absolut første prioritet i de sidste måneder, men der var dog tid til en enkelt uges undervisning på vores årlige oversætterkursus, som varer tre uger. En kenyansk kollega var kursusleder, så jeg behøvede ikke at være der alle tre uger. Han er i træning som oversættelseskonsulent, så jeg er mentor for ham.

Som nævnt sidste gang kommer vi på besøg i Danmark til sommer. Vi ankommer til Kastrup den 31. maj kl. 12.55. Jeg rejser tilbage til Kenya den 30. juli, mens Alice bliver til den 5. september. Jeg regner med, at vi kan nås på mobil nummer 2196 2092, det samme som sidste år. Vores postadresse er også den samme som sidste år. Teglgårdsparken 40B, 1., 5500 Middelfart. Der er aftalt møder i Odense den 13. juni, Viborg den 20. juni og Roskilde den 27. juni, plus Koldingstævne og LMF stævne.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedemner

- Vi takker Gud for hans hjælp til at nå den milepæl, det er at kunne overgive hele Bibelen til layout processen. Og vi takker jer, som har været med til at gøre det muligt.
- Det tog næsten fire måneder at checke og lave layout på suba Ny Testamente, og det er nu klar til trykning. Jeg regner ikke med, at det tager lige så lang tid at lave layout på sabaot Bibelen, fordi vi allerede har checket teksten så grundigt.
- Sabaot oversætterne er færdige med deres arbejde på Bibelen. De arbejder nu med kurser for præster, læseundervisning og i det hele taget med at forberede jordbunden for modtagelsen af hele Bibelen omkring midten af 2011. Sabaot kirkerne forventes at samle ind til trykkeomkostningerne, som Wycliffe USA sponsorerer med 50%. Det bliver en udfordring, dels fordi kenyanske kirker er blevet så forkælede af missionærer, at de ikke har tradition for selv at give, dels fordi sabaotterne stadig er i genopbygningsfasen efter de årelange interne kampe, hvor hundredvis blev dræbt og tusindvis af huse ødelagt.
- Efter lang ventetid har Sayare Radio og TV fået sendetilladelse til en ny sender, som kan nå den sydlige del af Mt. Elgon. Bed om, at alt det økonomiske og praktiske i den forbindelse må falde på plads, så den kan komme i brug. Der sendes stadig fra Kitale, men de udsendelser kan kun høres af et mindretal blandt sabaotterne.

Her er lidt flere billeder af dem, vi planlægger at komme i Sabaot bibelen. De er taget i Israel, hvor man ude i ørkenen har bygget en model af åbenbaringsteltet. Billederne er copyright fra ToodBolen/BiblePlaces.com.

